

AMADEUS INSTANT PREFERENCE AGREEMENT / СОГЛАШЕНИЕ О ПРЕДОСТАВЛЕНИИ МГНОВЕННОГО ПРЕИМУЩЕСТВА АМАДЕУС

<p>1. SCOPE OF AGREEMENT</p> <p>1.1 This agreement (the "Agreement") is for the provision of the Services by Amadeus to Property in exchange for payment of fees. Capitalized terms used in this Agreement shall have the meanings defined in the Definitions section at the end of this Agreement.</p> <p>2. AMADEUS RIGHTS AND RESPONSIBILITIES</p> <p>2.1 Provision of Services. Amadeus agrees to provide the Services subject to the terms and conditions of this Agreement and Property accepts the Services.</p> <p>2.2 Property acknowledges that the provision of the Reports is contingent upon Property's continuous valid subscription to Amadeus Instant Preference during the Term of this Agreement. Amadeus shall have no obligation to provide Reports if Property fails to subscribe or maintain its subscription to Amadeus Instant Preference during the term for the provision of the Reports.</p> <p>3. PROPERTY RIGHTS AND OBLIGATIONS</p> <p>3.1 Availability and Rates in the Amadeus GDS. Property must either be (i) affiliated with a company that has a Service Provider Contract with Amadeus or its affiliates for the purpose of providing connectivity between its CRS and the Amadeus GDS or (ii) must have an agreement with Amadeus in order to distribute rates and availability to Amadeus Subscribers.</p> <p>3.2 Property identification. Property agrees to notify Amadeus in writing of any changes to the Property ID. Any failure to so notify Amadeus will absolve Amadeus of any liability under this Agreement for failure to provide the amended Property ID with the Services.</p> <p>3.3 Fees for Participation. Property agrees to pay the Services Fee.</p> <p>3.4 Payment. Upon signature of this Agreement, Amadeus will invoice the Property for the Services Fee and Property will pay in accordance with the instructions on the invoice (and in accordance with the terms of this Agreement), including in the specified currency and by the due date for payment. In all events, Property will pay the full amount invoiced. Property is responsible for all wire transfer fees, bank charges and applicable foreign, national, state or local taxes, including without limitation, use tax, sales tax, income tax or any other taxes that may arise from these services.</p> <p>3.5 If any sum under this Agreement is not paid by the due date, Amadeus shall be entitled to charge the Property interest on any such sum at the rate of three point five (3.5) percentage points above the three (3) month EURO LIBOR rate effective on that date. Such interest shall be charged from and including the first value date until the date of payment of the amount due on a 360 day basis.</p>	<p>1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА</p> <p>1.1 Предметом настоящего договора (здесь и далее – "Договор") является предоставление услуг компанией Amadeus для Объекта на платной основе. Значение терминов, употребляемых с заглавной буквы в тексте настоящего Договора, указано в разделе "Определения" в конце документа.</p> <p>2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ КОМПАНИИ AMADEUS</p> <p>2.1 Предоставление услуг. Компания Amadeus обязуется предоставлять Услуги согласно условиям настоящего Договора, а Объект обязуется принимать эти Услуги.</p> <p>2.2 Объект подтверждает, что представление ему Отчетов возможно только при наличии действительной подписки на мгновенное преимущество Amadeus, оформленной у компании Amadeus, в течение срока действия настоящего Договора. Компания Amadeus не обязана представлять Отчеты, если Объект не оформит подписку или не будет поддерживать свою подписку на мгновенное преимущество Amadeus у компании Amadeus в течение срока, предусмотренного для представления Отчетов.</p> <p>3. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ ОБЪЕКТА</p> <p>3.1 Доступность объектов и тарифы в GDS Amadeus. Объект должен (i) быть аффилирован с компанией, заключившей Договор о предоставлении услуг с компанией Amadeus или какой-либо из ее аффилированных компаний для обеспечения связи между ее CRS и GDS Amadeus, либо (ii) должен заключить с компанией Amadeus договор о предоставлении информации о расценках и доступности объектов подписчикам компании Amadeus.</p> <p>3.2 Идентификация Объекта. Объект обязуется уведомлять компанию Amadeus о любых изменениях идентификационного номера Объекта в письменном виде. В противном случае, компания Amadeus не несет никакой ответственности за предоставление Объекту измененного идентификационного номера Объектов в рамках оказания Услуг согласно условиям настоящего Договора.</p> <p>3.3 Плата за участие. Объект обязуется осуществлять оплату услуг.</p> <p>3.4 Оплата. После подписания настоящего Договора компания Amadeus обязуется представлять Объекту счета с указанием Платы за предоставленные ему услуги, которые последний обязуется оплачивать согласно указанным на счете инструкциям (а также согласно условиям настоящего Договора), с соблюдением указанной требуемой валюты и даты проведения оплаты. В любом случае, Объект обязуется уплатить компании Amadeus всю сумму по выставленному счету. Объект несет ответственность за уплату любых комиссий за проведение электронных банковских переводов, банковских комиссионных сборов, а также за уплату любых иностранных, национальных, государственных или местных налогов, включая, без ограничения, налог на пользование, налог с продаж, налог на прибыль или любые другие налоги, применимые при оказании Услуг.</p> <p>3.5 В случае неуплаты Объектом выставленной по счету суммы на дату наступления срока платежа согласно условиям настоящего Договора, компания Amadeus имеет право требовать от него уплаты (3) трехмесячной ставки LIBOR в валюте евро, увеличенной на три с половиной процента (3,5%) от действительной ставки на дату неуплаты. Эта процентная ставка будет применяться, начиная с, и включая дату зачисления платежа, вплоть по дату проведения</p>
---	---

3.6 Any failure to make timely payment of any sum due under this Agreement shall constitute a material breach of the Agreement.

3.7 Property will subscribe to the relevant Reports by selecting Reports in the Order Form attached to this Agreement and return it to Amadeus. Property may modify its selection of the Reports by submitting a new Order Form to Amadeus. The selection will be valid upon thirty (30) days following acceptance of the new Order Form by Amadeus in writing.

3.8 Taxes. All amounts owed to Amadeus are exclusive of VAT which shall be chargeable to Property at the current rate if Amadeus is subject to VAT for the supply of goods or services to Property. If VAT is chargeable to Property, Property shall pay such VAT together with the respective fees for the services that have given rise to the obligation to pay VAT.

3.9 The parties agree to use reasonable endeavours to do everything required by the relevant VAT legislation to enable or assist the other party to claim or verify any input tax credit, set off, rebate or refund in respect of any VAT paid or payable in connection with services under this Agreement.

3.10 Should Property be required under any applicable law to withhold or deduct any portion of the payments due to Amadeus, then the sum payable to Amadeus will be increased by the amount necessary to yield to Amadeus an amount equal to the sum it would have received had no withholdings or deductions been made.

4. LIMITATIONS ON USE

4.1 The reports and data provided to or accessed by Property from Amadeus under this Agreement ("Market Data"), including but not limited to the Reports, shall be used by Property exclusively for the marketing and sale of its travel services and the efficient conduct of its travel business. Market Data provided to or accessed by Property from the Services is for the exclusive use of Property and shall not be published, duplicated, released, reproduced, transferred, disclosed, delivered or made available to any other person, firm, corporation entity or individual, in whole or in part, in its original form, rearranged or processed in any form or manner whatsoever.

5. TERMINATION AND REMEDIES

5.1 Mutual Right of Termination. Either party may terminate this Agreement if there is a material breach of this Agreement by the other party not cured within thirty (30) days from defaulting party's receipt of written notice of such breach, describing such breach in reasonable detail. The obligations of the parties under this Agreement that by their nature would continue beyond termination or expiration of this Agreement, including, confidentiality, all liabilities and obligations that have accrued prior to termination or expiration, shall survive.

5.2 Amadeus Rights of Termination and Remedies. Amadeus may terminate this Agreement for any reason with thirty (30) days' prior written notice to Property.

оплаты требуемой суммы на 360-дневной основе.

3.6 Любой факт неуплаты любой требуемой суммы по настоящему Договору считается существенным нарушением его условий.

3.7 Объект должен оформить подписку на получение соответствующих Отчетов посредством предоставления компании Amadeus заполненной Формы заказа, прилагающейся к настоящему Договору. Объект может изменить свой выбор Отчетов, предоставив компании Amadeus новую Форму заказа с изменениями. Выбор Объекта будет действительным в течение тридцати (30) дней с даты письменного подтверждения получения новой Формы заказа компанией Amadeus.

3.8 Налоги. Все суммы, подлежащие оплате к компании Амадеус, не включают НДС и подлежат оплате Объектом по действующей ставке в тех случаях когда товары или услуги при поставке Объекту облагаются НДС. Если НДС налагается, то Объект обязан уплачивать такой НДС вместе с соответствующими сборами за услуги, которые привели к обязательству по уплате НДС.

3.9 Стороны соглашаются принимать разумные усилия сделать все, что требуется соответствующем законодательством по НДС, чтобы истребовать или помогать другой стороне истребовать или проверять любой входной налоговый кредит, взимать, уменьшать или делать возврат в отношении любого уплаченного НДС или подлежащего уплате по услугам в соответствии с настоящим Соглашением.

3.10 Если с Объекта в соответствии с любым применимым законодательством требуется удержать или вычесть какую-либо часть платежей причитаемое Амадеус, тогда сумма, подлежащая выплате в пользу Амадеус, будет равнозначно увеличена на ту сумму, которую бы Амадеус получил если бы не были сделаны соответствующие удержания или вычеты.

4. ОГРАНИЧЕНИЯ НА ИСПОЛЬЗОВАНИЕ

4.1 Объект обязуется использовать предоставляемые ему компанией Amadeus отчеты и данные согласно условиям настоящего Договора ("Рыночные данные"), включая, без ограничения, Отчеты, исключительно в целях рекламы и продажи своих туристических услуг, а также эффективного ведения своего туристического бизнеса. Рыночные данные, предоставляемые Объекту в рамках Услуг, предназначены исключительно для его личного пользования. Копирование, воспроизведение, обработка, публикация, передача или же раскрытие этих данных любыми иными способами любым физическим или юридическим лицам, частично или полностью, в оригинальном или измененном виде, строго запрещена.

5. РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА И СУДЕБНАЯ ЗАЩИТА ПРАВ СТОРОН

5.1 Обоюдное право прекращения действия настоящего Договора. Любая из Сторон имеет право расторгнуть настоящий Договор в случае его существенного нарушения другой Стороной, и неурегулирования этой ситуации в течение тридцати (30) дней с даты получения нарушившей Стороной письменного уведомления об этом, с описанием нарушения с разумной степенью подробности. Обязанности обеих Сторон по настоящему Договору, которые по своему характеру действуют после расторжения или окончания срока действия Договора, включая конфиденциальность, юридическую ответственность и обязанности, возникшие до расторжения или окончания срока действия Договора, остаются действительными.

5.2 Права компании Amadeus на расторжение настоящего Договора и судебную защиту. Компания Amadeus имеет право расторгнуть настоящий Договор по любой причине с предоставлением Объекту предварительного письменного

5.3 If Property terminates this Agreement for Amadeus' material breach as provided in Clause 5.1, or if Amadeus terminates this Agreement in accordance with Clause 5.2, Property will be entitled to, as its sole and exclusive remedy against Amadeus and its representatives in connection with a material breach, a refund equal to the Prorated Services Fee, subject to Amadeus' prior receipt of payment of the invoice from the Property.

5.4 If Property does not comply with Clause 3, Amadeus may, at its option and with written notice, immediately suspend the provision of the Services to Property or prohibit Property from appearing in a hotel List Display or a hotel Availability Display. If Amadeus terminates this Agreement due to noncompliance with the Agreement, including Clause 3, Amadeus will not refund the Services Fee.

6. CONFIDENTIAL INFORMATION

6.1 Any and all intellectual and other proprietary rights to Services and any materials provided as part of the Services constitutes Amadeus' or its licensors proprietary property. Amadeus or its licensors retains all right, title and interest in such property including any and all development performed by Amadeus or its affiliated entities.

6.2 The content and terms of this Agreement are Confidential Information and shall not be disclosed by any Party hereto, or affiliate thereof, to any other entity except with the prior written consent of the applicable Party. The Receiving Party shall use its commercially reasonable efforts, and no less effort than used by the Receiving Party to protect its own Confidential Information, to not disclose copy or in any other way duplicate the Confidential Information of the Disclosing Party in whole or in part without the prior written consent of the Disclosing Party. "Confidential Information" does not include information that is (a) already in the public domain, (b) disclosed by any other third party not under an obligation of confidentiality, and (c) independently developed by the Receiving Party without the use of the Disclosing Party's Confidential Information. Upon termination of this Agreement, each Receiving Party shall without delay return all the Confidential Information to the Disclosing Party. The obligations of the Parties under this Article will apply during the term of this Agreement and shall survive its termination for a time of three (3) years.

6.3 Notwithstanding anything to the contrary set forth in this Agreement, Customer hereby authorizes Amadeus to publicly disclose that Customer is a customer of Amadeus (e.g. in customer lists, commercial proposals, sales presentations, conferences, press releases, etc.), high-level details of the services provided to Customer and use Customer's brands and logos in connection with such disclosures. In addition, Customer consents to Amadeus' right to use Customer's name, logo, service mark and/or trademark, as updated from time to time, in Amadeus products and services. Amadeus acknowledges and agrees that all proprietary, intellectual property and any other rights in and to Customer's name, logo, service mark and/or trademark are the sole and exclusive property of Customer.

уведомления об этом в течение тридцати (30) дней.

5.3 В случае расторжения настоящего Договора Объектом по причине его существенного нарушения компанией Amadeus, согласно положениям Пункта 5.1, или же его расторжения компанией Amadeus согласно положениям Пункта 5.2, Объект имеет право, в качестве исключительного и принадлежащего только ему права, потребовать от компании Amadeus и ее представителей возместить ему Пропорциональную плату за услуги, если компания Amadeus предварительно получила от него оплату по выставленному ему счету.

5.4 В случае нарушения Объектом положений Пункта 3 настоящего Договора компания Amadeus может, на свое усмотрение и с предоставлением предварительного письменного уведомления об этом, немедленно прекратить предоставление Услуг Объекту или запретить отображение данных об Объекте в Списке объектов или Списке доступности любого отеля. В случае расторжения настоящего Договора компанией Amadeus по причине невыполнения его Условий Объектом, включая положения Пункта 3, компания Amadeus не обязана возвращать ему Плату за услуги.

6. КОНФИДЕНЦИАЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

6.1 Любые права интеллектуальной собственности и другие права собственности на Услуги и любые материалы, предоставляемые в рамках оказания Услуг, являются собственностью компании Amadeus или ее лицензиаров. Компания Amadeus и ее лицензиары обладают всеми правами на эту собственность, включая все разработки компании Amadeus и ее аффилированных компаний.

6.2 Содержание и Условия настоящего Договора являются Конфиденциальной информацией, которую не имеет права раскрывать ни одна из его Сторон и ее аффилированных компаний любым другим лицам, без предварительного письменного согласия соответствующей Стороны. Информирuемая Сторона приложит коммерчески оправданные усилия – не меньшие, чем Информирuющая Сторона для защиты собственной Конфиденциальной информации – для неразглашения полных или частичных копий или иных других дубликатов Конфиденциальной информации Информирuющей Стороны без предварительного письменного согласия Информирuющей Стороны. "Конфиденциальная информация" не включает в себя информацию, которая (а) уже находится в публичном доступе, (б) была раскрыта каким-либо третьим лицом, не связанным обязательством о сохранении конфиденциальности, (в) была независимо разработана Информирuемой Стороной без использования Конфиденциальной информации Информирuющей Стороны. В случае расторжения настоящего Договора, каждая Информирuемая Сторона немедленно вернет Информирuющей Стороне всю Конфиденциальную информацию. Обязанности Сторон согласно положениям данного пункта будут применимы в течение срока действия настоящего Договора, а также будут оставаться действительными в течение трех (3) лет с момента его окончания.

6.3 Независимо ни от каких иных положений в настоящем Договоре, настоящим Объект уполномочивает Amadeus раскрывать информацию о том, что он является Объектом компании Amadeus (например, его имя значится в списках клиентов, коммерческих предложениях, торговых презентациях, конференциях, пресс-релизах и т.д.), и подробности о предоставляемых ему Услугах, а также использовать бренды и логотипы Объекта в таких случаях. Кроме того, Объект предоставляет Amadeus согласие на использование своего названия, логотипа, коммерческого знака обслуживания и/или торговой марки при периодическом обновлении таких данных в продуктах и услугах компании Amadeus. Компания Amadeus признает и соглашается с тем, что все права собственности, интеллектуальной собственности и другие права на название, логотип, коммерческий знак обслуживания и/или торговую марку Объекта, являются неразделимой и исключительной собственностью Объекта.

7. REPRESENTATION AND WARRANTIES

7.1 Each party represents and warrants that it has the legal power and authority to enter into this Agreement and to perform all of its obligations hereunder.

7.2 Amadeus disclaims and Property hereby waives (i) all warranties expressed or implied including but not limited to any warranty of merchantability, accuracy of data, non-infringement or fitness for intended use of any data or services furnished hereunder and except as explicitly set out herein and (ii) any liability in tort, strict liability or otherwise with respect to the data or services furnished hereunder.

8. EXCLUSION OF WARRANTIES/LIMITATION OF LIABILITY AND DAMAGES

8.1 To the extent that either party has any direct liability under this agreement or under any theory of liability to the other party and/or its representatives, that party's cumulative liability for damages to the other and/or its representatives will be limited to six months average monthly charge paid by the Property under this Agreement.

8.2 Neither party will be liable to the other party and/or its representatives under any theory of liability or any form of action (including negligence) for any incidental, special, punitive, exemplary or consequential damages under any circumstances, including but not limited to lost profits, revenue or savings, or the loss of use of any data, even if the other party had been advised of, knew, or should have known, of the possibility thereof.

8.3 Clauses 8.1 and 8.2 shall not apply to the following types of loss and damage: death and personal injury caused by a party's and/or its representative's negligence, payments owed under this agreement, any fraudulent or intentional misrepresentation by a party and breaches of confidentiality.

9. FORCE MAJEURE

9.1 Either party shall be excused from performing hereunder (except for the payment of money) to the extent that it is prevented from performing as a result of any act or event which occurs and is beyond its reasonable control, including, without limitation, acts of God, war, terrorism, or any action of a governmental entity; provided that the party experiencing the force majeure provides the other with prompt written notice thereof and uses all reasonable efforts to remove or avoid such causes.

10. GOVERNING LAW/SUBMISSION TO JURISDICTION

10.1 This Agreement and any difference or dispute arising out of it or related to it shall be governed, construed and interpreted in accordance with the laws of England. Any dispute arising out of or in connection with this Agreement shall be finally settled by arbitration under the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce. The place of arbitration shall be London, England. The language shall be English. The procedure shall be that of the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce Court of Arbitration. The parties agree to exclude any right of application or appeal to any Court in connection with any question of law arising out of the award.

7. ЗАЯВЛЕНИЯ И ГАРАНТИИ

7.1 Каждая из Сторон заявляет и гарантирует, что имеет законное право и полномочия для заключения настоящего Договора и выполнения своих обязанностей по нему.

7.2 Компания Amadeus не предоставляет Объекту, а последний отказывается от (i) любых гарантий, явных или подразумеваемых, включая, без ограничения, любые гарантии коммерческой пригодности, точности данных, отсутствия нарушений авторских прав или применимости предоставляемых данных или услуг для целевого назначения, если в Договоре специально не указано иное, и (ii) любой ответственности за ущерб, объективной или иной ответственности в связи с данными или услугами, предоставляемыми по Договору.

8. ИСКЛЮЧЕНИЕ ГАРАНТИЙ И ОГРАНИЧЕНИЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ЗА НАНЕСЕННЫЙ УЩЕРБ

8.1 В той степени, в какой любая из Сторон несет прямую ответственность по настоящему Договору или по какой-либо причине перед другой Стороной и/или ее представителями, ее совокупная ответственность за нанесенный ущерб будет ограничена суммой, составляющей среднюю шестимесячную плату Объекта по настоящему Договору.

8.2 Ни одна из Сторон не несет ответственности перед другой Стороной и/или ее представителями ни по каким видам ответственности и ни по каким искам (включая небрежность), за любой побочный или косвенный ущерб, а также за штрафные убытки, причиненные при любых обстоятельствах, включая, без ограничения, упущенную прибыль или выручку, утраченные сбережения или упущенную выгоду от возможности использования данных, даже если другая Сторона была уведомлена, знала или должна была знать о такой возможности.

8.3 Положения Пунктов 8.1 и 8.2 настоящего Договора не применимы к следующим типам ущерба: смерть или телесные травмы, причиненные в результате небрежности одной из Сторон и/или ее представителей, платежи, подлежащие уплате по настоящему Договору, преднамеренное введение в заблуждение какой-либо из Сторон, а также нарушение обязательства о соблюдении конфиденциальности.

9. ФОРС-МАЖОР

9.1 Любая из Сторон освобождается от выполнения своих обязанностей по настоящему Договору (за исключением внесения денежной платы) в тех случаях, когда этому препятствуют события, находящиеся вне пределов разумного контроля такой Стороны, включая, без ограничения, стихийные бедствия, войну, терроризм или какие-либо действия со стороны государственных органов. В случае наступления форс-мажорных обстоятельств у одной Стороны, ей необходимо как можно быстрее сообщить об этом другой Стороне в письменной форме, а также приложить все разумные усилия для устранения или избежания таких обстоятельств.

10. ПРИМЕНИМОЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО И ПОДСУДНОСТЬ

10.1 Настоящий Договор, а также любые связанные с ним споры и разногласия толкуются и регулируются согласно законодательству Англии. В конечном счете, любые такие споры подлежат разрешению в арбитражном порядке, согласно Арбитражному регламенту Международной торговой палаты. Место проведения арбитражного разбирательства – город Лондон, Англия. Язык проведения арбитражного разбирательства – английский. Процедура разбирательства – Арбитражный регламент Международной палаты коммерческого арбитражного суда. Стороны взаимно договорились исключить любое право на подачу исков в Суд по любым юридическим вопросам, которые могут быть связаны с вынесенным решением.

11. NOTICES

11.1 Notices will be given in writing by fax, personal delivery, electronic mail, certified or registered or overnight or other courier or delivery service, addressed, in the case of Property, to its address indicated in Section A of this Agreement. In the case of Amadeus, notices will be delivered to Amadeus IT Group S.A, Calle Salvador de Madariaga 1, 28027 Madrid, Spain (with a copy to Amadeus Legal at the same address). All notices will be deemed given and received (a) upon receipt if personally delivered or sent by certified or registered mail and (b) when delivery is confirmed if sent by electronic mail, fax or overnight or other courier or delivery service.

12. COMPLETE AGREEMENT and AMENDMENT/WAIVER

12.1 This Agreement is the complete and exclusive statement of the agreement between the parties concerning the Services and it supersedes or merges all prior and simultaneous proposals, term sheets, understandings and all other agreements, oral and written, between the parties relating to the Services. All other agreements between the parties are not integrated into this Agreement and remain in full force and effect.

12.2 Any amendment to this Agreement must be in writing and executed by the parties, except as herein provided. Amadeus may update the terms of this Agreement with thirty (30) days' prior written notice to Property. If the Property does not notify Amadeus before expiration of the thirty (30) day period advising that it chooses not to accept such updated terms, the Property will be deemed to have accepted the same. If the Property chooses not to accept the updated terms, Amadeus may terminate this Agreement with written notice. No term or condition of this Agreement is waived, and no breach is excused, unless such waiver or excuse is in writing and is executed by the party against whom such waiver or excuse is claimed.

13. DISCLAIMER OF AGENCY

13.1 This Agreement will not be construed as creating an agency, partnership, fiduciary relationship, or any other manner of legal association between the parties, and the relationship of the parties under this Agreement will be and at all times remain one of independent contractors. Each party agrees that it is an independent contractor and not an employee of the other. In accordance with such status, no employee or agent of either party will hold himself or herself out or claim to be an officer, agent or employee of the other party.

14. INDEMNITIES

14.1 Property will indemnify, defend and hold Amadeus and its

11. УВЕДОМЛЕНИЯ

11.1 Уведомления должны направляться в письменной форме, посредством факса, электронной почты, передачи лично в руки, или же с помощью сертифицированной или зарегистрированной службы доставки, курьерской службы, осуществляющей доставку на следующий день или другой курьерской службы. В случае если уведомление адресовано Объекту, доставка осуществляется на адрес, указанный им в Разделе А настоящего Договора. В случае если уведомление адресовано компании Amadeus, доставка осуществляется на следующий адрес: Amadeus IT Group S.A, Calle Salvador de Madariaga 1, 28027 Madrid, Spain (г. Мадрид, Испания). Копия уведомления также должна быть направлена в Юридический отдел компании Amadeus, на тот же адрес. Любое уведомление будет считаться доставленным и полученным (а) при выдаче расписки о получении, если оно было отправлено и доставлено с помощью сертифицированной или зарегистрированной службы доставки почты, а также (б) после подтверждения получения такого уведомления, если оно было отправлено посредством факса, электронной почты, курьерской службы, осуществляющей доставку на следующий день или другой курьерской службы.

12. ПОЛНОТА ДОГОВОРА, ИЗМЕНЕНИЯ К НЕМУ И ОТКАЗ ОТ ИСПОЛНЕНИЯ

12.1 Настоящий Договор является полным и исключительным заявлением о согласии между его Сторонами касательно Услуги заменяет или объединяет все предыдущие и одновременные деловые предложения, соглашения по срокам и условиям, а также любые иные соглашения между Сторонами касательно Услуг, изложенными в устной или письменной форме. Все остальные соглашения между Сторонами не включены в настоящий Договор, сохраняют юридическую силу и действуют в полном объеме.

12.2 Любые изменения к настоящему Договору обязательно должны быть оформлены в письменном виде, и подлежат выполнению обеими Сторонами, если только не указано иное. Компания Amadeus имеет право вносить дополнения в Условия настоящего Договора с предоставлением Объекту предварительного письменного уведомления об этом за тридцать (30) дней. В случае если Объект не уведомит компанию Amadeus о том, что он не принимает обновленные условия настоящего Договора, до момента истечения этого тридцатидневного срока (30), будет считаться, что Объект согласен с ними. В случае если Объект не принимает эти обновленные условия, компания Amadeus имеет право расторгнуть настоящий Договор с предоставлением ему письменного уведомления об этом. Ни одна из Сторон в настоящем Договоре не может отказаться от каких-либо его сроков или условий, и никакое из его нарушений не может быть оправдано, если только такой отказ или оправдание не оформлено в письменной форме Стороной, против которой оно направлено.

13. ОТКАЗ ОТ АГЕНТСКИХ ОТНОШЕНИЙ

13.1 Настоящий Договор не будет рассматриваться как создание агентства, партнерства, имущественных отношений доверительного характера или любой иной формы юридической связи между его Сторонами. Взаимодействие между Сторонами будет регулироваться согласно Условиям настоящего Договора, и они будут выступать в качестве независимых договаривающихся сторон. Каждая из сторон соглашается с тем, что в рамках настоящего Договора она выступает в качестве независимой договаривающейся стороны, а не наемного сотрудника другой Стороны. Согласно такому статусу, ни один из агентов или сотрудников любой из Сторон в настоящем Договоре не может представляться в качестве агента или сотрудника другой Стороны.

14. ВОЗМЕЩЕНИЕ УЩЕРБА

14.1 Объект возместит причиненный компании Amadeus ущерб, а также оградит компанию и ее представителей от любых

<p>representatives harmless from and against all actual or threatened claims (including reasonable legal fees and costs, as incurred) arising out of or related to Amadeus or its representatives' use in accordance with this Agreement of any data, policies, rates, product descriptions or availability information provided by or on behalf of Property.</p> <p>15. ASSIGNMENT</p> <p>15.1 Property may not assign this Agreement, or any right or obligation under it, by operation of law or otherwise without Amadeus's prior written consent. If there is an assignment, the assignee will assume all of the obligations under this Agreement and the assignor will remain liable for all of assignee's continuing performance. Property must give Amadeus at least thirty (30) days' prior notice of any proposed assignment.</p> <p>16. MISCELLANEOUS</p> <p>16.1 This Agreement will not be deemed to create any partnership or joint venture between the parties. If any provision is determined invalid or illegal under applicable law, such provision will be deemed restated to reflect as nearly as possible the intentions of the parties and will not affect any other provision. This Agreement has been reviewed and negotiated by the parties with the opportunity to be assisted by counsel. In interpreting this Agreement, no weight shall be placed upon which party (or its counsel) drafted the provision or language being interpreted.</p> <p>16.2 This Agreement is drawn up in the English language. In the event of any translations of this Agreement or in the event of any discrepancy between different versions of this Agreement, the English language version shall prevail and be binding.</p>	<p>фактических или потенциальных исков и претензий (включая обоснованные понесенные ею судебные издержки, если такие имеются), возникающих в связи с использованием компанией Amadeus или ее представителями каких-либо данных, полисов, расценок, описаний продуктов или информации о доступности номеров, предоставляемой Объектом или от его имени.</p> <p>15. ПЕРЕДАЧА</p> <p>15.1 Объект не имеет права на передачу настоящего Договора, прав или обязанностей по нему, по закону или иным образом, без получения предварительного письменного согласия на это от компании Amadeus. В случае такой передачи принимающая Сторона принимает на себя все обязанности по настоящему Договору, а передающая Сторона несет ответственность за все последующие действия первой. Объект обязан предоставить компании Amadeus предварительное уведомление о любой предполагаемой передаче как минимум за тридцать (30) дней до ее совершения.</p> <p>16. ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ</p> <p>16.1 Настоящий Договор не будет считаться партнерством или совместным предприятием между его Сторонами. В случае если какое-либо из его положений будет считаться недействительным или незаконным согласно применимому законодательству, такое положение будет переформулировано таким образом, чтобы как можно точнее отражать намерения Сторон, и не влиять на остальные положения. Содержание настоящего Договора было рассмотрено и оговорено его Сторонами с помощью юриста. При толковании настоящего Договора не имеет значения, какая из Сторон (или ее юрист) составила проект его соответствующих положений, а также на каком языке осуществляется их толкование.</p> <p>16.2 Настоящий Договор составлен на английском языке. В случае перевода текста настоящего Договора на другой язык, или же существования расхождений между различными его версиями, версия на английском языке является преобладающей, и носит обязательный характер.</p>
<p>DEFINITIONS</p> <p>"Amadeus GDS" means the Amadeus reservations and distribution system with the ability to perform comprehensive information searches, communications, reservations, distribution and related functions on a worldwide basis.</p> <p>"Amadeus Subscribers" means any airline office, travel agent or other seller of travel-related services that contracts with Amadeus, an Amadeus national marketing company, or a distribution system to use the Amadeus GDS to obtain information, make reservations and issue documents involving travel related services.</p> <p>"Availability Display" means the list of properties that satisfy the Amadeus Subscriber's criteria for information regarding hotels that have rooms that could be booked.</p> <p>"CRS" means a central reservation system owned or operated by or on behalf of a Property.</p> <p>"Confidential Information" means any information disclosed to the receiving party (in writing, verbally, electronically or in any other form) that is marked or identified as (or provided under circumstances reasonably indicating that it is) confidential or proprietary. The terms of this Agreement will be deemed Confidential Information.</p>	<p>ОПРЕДЕЛЕНИЯ</p> <p>Термин "Amadeus GDS" означает систему бронирования и дистрибуции компании Amadeus, позволяющую осуществлять комплексный поиск информации, коммуникации, бронирование, дистрибуцию и связанные с вышеперечисленным функции в мировом масштабе.</p> <p>Термин "Подписчики Amadeus" означает офис любой авиакомпании, туристической фирмы или другого продавца туристических услуг, связанного договором с компанией Amadeus, ее национальной маркетинговой компанией или системой дистрибуции в целях использования Amadeus GDS для получения информации, осуществления бронирования и выдачи документов, связанных с туристическими услугами.</p> <p>Термин "Список доступности номеров" означает список Объектов, соответствующих критериям Подписчика компании Amadeus относительно информации об отелях, в которых есть номера, которые можно забронировать.</p> <p>Термин "CRS" означает центральную систему бронирования, находящуюся во владении или управлении Объекта или других лиц, осуществляющих эти функции от его имени.</p> <p>Термин "Конфиденциальная информация" означает любую раскрытую Получающей Стороне информацию (в письменной, устной, электронной или иной форме), которая помечается или идентифицируется как (или предоставляется при таких условиях, что обоснованно позиционируется как) конфиденциальная или составляющая коммерческую тайну. Условия настоящего Договора считаются Конфиденциальной информацией.</p>

<p>"Effective Date of Termination" means the first date that fulfills any required notice period after notice has been properly given as provided in Section B, Clause 11.</p> <p>"Instant Preference" means the non-random ordering of properties in the List Display or Availability Display whereby the Property receives a greater than random probability of appearing above another non Instant Preference property.</p> <p>"Instant Preference Fee" means the flat fee stated in Section A to be paid for participation in the Instant Preference program.</p> <p>"List Display" means the list of properties that satisfy the Amadeus Subscriber's criteria for information regarding hotels that are located in a specific location regardless of the availability of rooms at each hotel.</p> <p>"Market" means the city or urban area where Property is located</p> <p>"Property or Properties" means hotel properties recipient of the Services pursuant to the terms of this Agreement.</p> <p>"Property ID" means the unique alpha-numeric code used to identify a specific Property within the Amadeus GDS.</p> <p>"Prorated Services Fee" means an amount equal to the Services Fee times the percentage of time left on the Agreement before its End Date as specified in Section A.</p> <p>"Reports" means any or all of the reports described in Section C of this Agreement, as selected in the Order Form.</p> <p>"Reports Fee" means the fees applicable for any Reports subscribed to by Property.</p> <p>"Services" means Instant Preference, together with any Reports subscribed to by Property.</p> <p>"Services Fee" means the "Instant Preference Fee" together with any applicable Reports Fee.</p> <p>"Term" means the term of this Agreement as detailed in the Order Form.</p>	<p>Термин "Фактическая дата прекращения действия договора" означает первую дату по истечении предусмотренного срока уведомления после подачи уведомления надлежащим образом, как указано в Пункте 11 Раздела Б.</p> <p>Термин "Текущее предпочтение" означает неслучайный выбор объектов в каком-либо Списке Объектов или Списке доступности номеров, согласно которому Объект получает более чем случайную вероятность отображения на более выгодной позиции по сравнению с другими объектами, не входящими в Текущее предпочтение.</p> <p>Термин "Плата за текущее предпочтение" означает указанную в Разделе А фиксированную сумму, выплачиваемую за участие в программе Текущего предпочтения.</p> <p>Термин "Список Объектов" означает список объектов, соответствующих критериям Подписчика компании Amadeus относительно информации об отелях, расположенных в определенных местах, независимо от фактической доступности номеров в каждом из этих отелей.</p> <p>Термин "Рынок" означает город или городской район, в котором расположен Объект/Объекты.</p> <p>Термин "Объект или Объекты" означает гостиничные объекты, получающие Услуги согласно Условиям настоящего Договора.</p> <p>Термин "Идентификационный номер Объекта" означает уникальный буквенно-цифровой код, используемый для идентификации какого-либо определенного Объекта в рамках Amadeus GDS.</p> <p>Термин "Пропорциональная плата за услуги" означает денежную сумму, равную плате за услуги, умноженной на процент времени, оставшегося до наступления Даты окончания срока действия настоящего Договора, указанной в Разделе А.</p> <p>Термин "Отчеты" означает какой-либо или все отчеты, описанные в Разделе С настоящего Договора, выбранные в Форме заказа.</p> <p>Термин "Плата за отчеты" означает плату, применимую к любым отчетам, на Объект которые подписался Объект.</p> <p>Термин "Услуги" означает мгновенное преимущество Amadeus и любые Отчеты, на которые подписался Объект.</p> <p>Термин "Плата за услуги" означает "Плату за Текущее предпочтение" любые соответствующие за Отчеты.</p> <p>Термин "Срок действия Договора" означает срок действия настоящего Договора, указанный в Форме заказа.</p>
<p>SECTION C: SERVICES</p> <p>1. ADDITIONAL TERMS AND CONDITIONS FOR INSTANT PREFERENCE</p> <p>1.1 Property hereby agrees to its participation in the Amadeus Instant Preference program whereby participating properties receive Instant Preference on displays available to Amadeus Subscribers in exchange for payment of fees.</p> <p>1.2 Provision of Instant Preference. Amadeus agrees to provide Properties with Instant Preference within a List Display or Availability Display available to Amadeus Subscribers.</p> <p>1.3 Application of Instant Preference. Amadeus reserves the right to determine on which List Displays and Availability Displays it will provide Properties with Instant Preference.</p>	<p>РАЗДЕЛ В: УСЛУГИ</p> <p>1. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ МГНОВЕННОГО ПРЕИМУЩЕСТВА AMADEUS</p> <p>1.1 Настоящим Объект дает согласие на участие в программе мгновенного преимущества Amadeus, согласно которой участвующие объекты за соответствующую плату получают мгновенное преимущество Amadeus в списках, предоставляемых Подписчикам компании Amadeus.</p> <p>1.2 Предоставление мгновенного преимущества Amadeus. Компания Amadeus соглашается предоставлять Объектам мгновенное преимущество Amadeus, в Списке Объектов или Списке доступности, которые будут предоставляться Подписчикам компании Amadeus.</p> <p>1.3 Применение мгновенного преимущества Amadeus. Компания Amadeus оставляет за собой право определять, в каких Списках Объектов и Списках доступности она будет предоставлять Объекту мгновенное преимущество Amadeus.</p>

<p>2. ADDITIONAL TERMS AND CONDITIONS FOR THE REPORTS</p> <p>2.1 Reports description</p> <p>2.1.1 Property Performance Report: this report displays Property key performance indicators (number of bookings, room nights and revenues) against theMarket. This report also provides with a comparison versus results of the previous year.</p> <p>2.1.2 Top 10 Rates Report: this report displays the top 10 booking rates of Property, against the Market and the country where Property is located.</p> <p>2.1.3 Merchandising Report: This report provides Property with conversions ratios resulting from a view of the travel agents searches and booking behaviors for Property and against the Market.</p> <p>2.2 Delivery of the Reports</p> <p>2.2.1 The Reports are delivered on a quarterly basis to Property in the form of a PDF file. The Reports are sent to the email address indicated on the Order Form.</p> <p>2.2.2 Data regarding other properties is provided in an aggregated form. Customer shall select at least five (5) competing properties located in the Market.</p>	<p>2. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ ОТЧЕТОВ</p> <p>2.1 Описание отчетов</p> <p>2.1.1 Отчет о производительности Объекта – это отчет, отображающий ключевые характеристики Объекта (число бронирований, число ночей в номере, доход) в сравнении с данными по Рынку. В Отчете также предоставляется сравнение с результатами прошлого года.</p> <p>2.1.2 Отчет о 10-ти самых популярных тарифах – это отчет, отображающий 10 лучших тарифах бронирования Объекта в сравнении с данными по Рынку и стране, в которой находится Объект.</p> <p>2.1.3 Коммерческий Отчет: В данном отчете Объекту указываются коэффициенты пересчета, полученные по результатам изучения поисковых запросов туристических агентств и характера бронирования Объекта в сравнении с данными по Рынку.</p> <p>2.2 Предоставление Отчетов</p> <p>2.2.1 Отчеты предоставляются Объекту ежеквартально в виде файла в формате PDF. Отчеты направляются на адрес электронной почты, указанный в Форме заказа.</p> <p>2.2.2 Данные о других объектах предоставляются в сводной форме. Объект должен указать как минимум пять (5) конкурентных объектов на Рынке.</p>
--	--